

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۶۴ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۰

تعداد کل صفحات: ۶

## بخش اول: سؤالات تستی

۱. برای انتقال معنا مترجم لازم است ابتدا پیام متن زبان مبدأ را از ساختار آن کشف کند و سپس همان معنا را بار دیگر در قالب ساختار زبان هدف ..... کند.

الف. رمزگشایی ب. رمزگذاری

ج. معنایابی د. استنباط

۲. کدامیک از موارد زیر در مورد معنای غیر صریح درست می باشد؟

الف. معنای غیر صریح پیامی است که از صورت ظاهری جمله فهمیده می شود.

ب. اطلاعات و پیام ارائه شده به طور کامل در روساخت جمله بیان شده است.

ج. تنها از روساخت جمله می توان به معنای کامل جمله پی برد.

د. بخشی از معنا از موقعیت گفتار و رابطه جملات فهمیده می شود.

۳. این بخش از معنا، معمولاً با استفاده از ابزاری از قبیل ضمیر اشاره، تکرار عناصر و طبقه بندی و شیوه تنظیم عناصر زبانی بیان می شود.

الف. معنای ساختاری ب. معنای ارجاعی

ج. معنای بافتی د. معنای موقعیتی

۴. نخستین وظیفه مترجم وقتی شروع به ترجمه متنی می کند چیست؟

الف. تهیه پیش نویس ترجمه ب. مقابله محتوایی پیش نویس ترجمه

ج. رمزگشایی محتوای متن د. رمزگذاری مجدد

۵. کدامیک از کلمه های زیر از نظر املاء درست نوشته شده اند؟

الف. کتاب ها ب. میروم ج. بزرگ داشت د. نگهداری

۶. برای جدا کردن بندهای طولانی در یک جمله از کدام علامت نقطه گذاری استفاده می شود؟

الف. نقطه ویرگول ب. ویرگول ج. علامت تعجب د. نقطه

۷. بر طبق این اصل، مترجم باید واژه های کلیدی را که از لحاظ مفهومی به هم مربوط و نزدیک هستند به کمک معادل های هم خانواده در زبان هدف، انتخاب و در سراسر متن برای هر اصطلاح از یک معادل استفاده کند.

الف. اصل امانتداری معنایی ب. اصل پایداری

ج. اصل معادل یابی د. اصل مفهوم یابی

۸. در جمله زیر کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چه معنایی دارد؟

The businessmen offered him \$ 5000 under the table to vote against the bill.

الف. میز ب. جدول ج. فهرست د. رشوه

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۶۴ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۰

تعداد کل صفحات: ۶

۹. با توجه به گروه واژه‌های زیر کدامیک از گزینه‌های زیر درست می‌باشد؟

« بلند قد ، دراز (قد) ، سرو (قد) ، بلند بالا»

الف. گروه واژه‌های مترادف بالا همیشه می‌توانند به جای یکدیگر به کار روند.

ب. گروه واژه‌های بالا از نظر معنای کاربردی هیچ تفاوتی با هم ندارند.

ج. گروه واژه‌های مترادف بالا از لحاظ کاربردی تفاوتی در معنای ضمنی خود دارند.

د. گروه واژه‌های بالا در هیچ یک از مشخصه‌های معنایی با هم شباهت ندارند.

۱۰. استفاده از جمله‌های کوتاه به صورت پرسش و پاسخ، اصطلاحها و ترکیب‌های قالبی، وابستگی بیش از حد مفهوم واژه‌ها و

ساختها به بافت و موقعیت گفتار، حذف بعضی از عناصر جمله از ویژگی‌های کدام زبان است؟

الف. زبان ادبی ب. زبان گفتگو و محاوره

ج. زبان علمی د. زبان تخصصی

۱۱. در جمله زیر عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معنا می‌باشد؟

Mary arrived out of the blue.

الف. بطور غیر منتظره ب. خون آلود ج. دمخ د. کبود

۱۲. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

He committed a cold-blooded murder.

الف. او وحشیانه کشته شد. ب. او خونسردانه قتلی را انجام داد.

ج. او مرتکب قتل وحشیانه‌ای شد. د. او قتل را خونسردانه مرتکب شد.

۱۳. در جمله زیر مترادف کلمه‌ایی که با خطی در زیر آن مشخص شده است چیست؟

He is a turkey.

a. sad

b. active

c. slow

d. dumb

۱۴. در جمله زیر کلمه‌ایی که زیر آن خط کشیده شده است چه معنایی دارد؟

Everything seems so flat since you left.

الف. مبهم ب. کسل‌کننده

ج. رک و راست د. دقیق

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۶۴ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۰

تعداد کل صفحات: ۶

۱۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

The ordinary people were ground down by lack of food and money.

الف. کمبود غذا و پول مردم عادی را از پا درآورد.

ب. مردم عادی با کمبود غذا و پول مواجه بودند.

ج. مردم عادی به خاطر نبود غذا و پول خیلی آس و پاس بودند.

د. مردم عادی توسط نبود غذا و پول به مشکل برخوردند.

۱۶. در جمله زیر، کدامیک از موارد مترادف کلمه‌هایی هستند که ، زیر آنها خط کشیده شده است؟

In this quarrel the British school insisted that the ultimate source of all knowledge was observation.

ب. مبارزه / آخرین

الف. مناظره / بهترین

د. دعوا / اصلی

ج. مناظره / نهایی

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Women have only 60 to 70 percent as much muscle as men for their body mass.

الف. در بدن زنان تنها به اندازه ۶۰ تا ۷۰ درصد مردها عضله وجود دارد.

ب. زنان به اندازه ۶۰ تا ۷۰ درصد بیشتر از مردها عضله دارند.

ج. بدن زنان به نسبت ۶۰ تا ۷۰ درصد کمتر از مردها عضله دارد.

د. در بدن زنان عضلات ۶۰ تا ۷۰ درصد محکمتر از مردها می‌باشد.

۱۸. در جمله زیر مترادف کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است کدام می‌باشد؟

Every bee strokes its wings exactly 440 times a second to propel itself forty miles an hour.

a. break apart

b. cause to separate

c. change the direction

d. move forward

۱۹. کدامیک از موارد زیر در رابطه با صورت و معنای کلمه درست می‌باشد؟

الف. رابطه صورت و معنای کلمه ساده و یک به یک است.

ب. یک کلمه می‌تواند نقشهای متفاوت و معنای متفاوت داشته باشد.

ج. در واژه‌های مترادف بین صورت و معنای کلمات ارتباط وجود ندارد.

د. یک کلمه به عنوان یک واحد آوایی نمی‌تواند چند معنای متفاوت داشته باشد.

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۶۴ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۰

تعداد کل صفحات: ۶

۲۰. در مرحله ویرایش متن ترجمه در سه زمینه باید اصلاحات و هماهنگی‌ها صورت بگیرد. این سه زمینه عبارت‌اند از: شیوه نگارش و املاء کلمه‌ها، نقطه‌گذاری متن و ..... .

الف. رعایت هویت هر کلمه از لحاظ معنایی ب. معادل‌یابی معنای کلمات در زبان مقصد

ج. رعایت اصول ساختاری و دستور زبان د. توجه به محتوا و مفهوم متن مبدأ

۲۱. یکی از نشانه‌های رایج در نقطه‌گذاری سه نقطه ( ...) می‌باشد. کاربرد این نشانه کدامیک از موارد زیر است؟

الف. از آن به جای کلمه‌های حذف شده استفاده می‌شود.

ب. برای نشان دادن توضیحات اضافی از آن استفاده می‌شود.

ج. این نشانه در پایان جمله امری استفاده می‌شود.

د. برای جدا کردن کلمه‌ها و عده‌های پی در پی در یک جمله استفاده می‌شود.

۲۲. واژه‌های کلیدی واژه‌هایی هستند که ..... .

الف. در بخشهای مختلف تکرار می‌شوند و مترجم می‌تواند تعدادی از آنها را حذف کند

ب. به موضوع و محتوای اصلی متن مربوط هستند ولی از لحاظ معنایی با یکدیگر همبستگی ندارند

ج. به موضوع و محتوای اصلی متن مربوط و در بخشهای مختلف متن تکرار شده باشند

د. از لحاظ معنایی به همدیگر همبستگی دارند ولی از لحاظ محتوایی ارتباطی با متن اصلی ندارند

۲۳. کدام جنبه معنایی برای اشاره به پدیده‌ها، رویدادها، کیفیتها و رابطه‌ها بکار می‌رود؟

الف. معنای بافتی ب. معنای روساختی

ج. معنای ساختاری د. معنای ارجاعی

۲۴. در مورد جمله زیر کدامیک از موارد زیر صحیح می‌باشد؟

What on earth are you doing?

الف. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است به معنای «روی زمین» است.

ب. ترکیب on earth به کلی با مفهوم لغوی و ظاهری کلمه بی‌ارتباط است.

ج. همیشه عبارت on earth را باید بدون توجه به محتوای متن ترجمه کرد.

د. مترجم می‌تواند عبارت on earth را از ترجمه خود حذف کند.

۲۵. در ترجمه ما با سه پدیده به نامهای متن زبان مبدأ، معنای زبان مبدأ و ..... سروکار داریم.

الف. متن زبان هدف ب. معنای زبان هدف

ج. رمزگذاری د. رمزگشایی

۲۶. در هر زبان، ساخت آوایی و ساخت معنایی دارای چه ماهیتی هستند؟

الف. ارتباط ساده ب. ماهیت ذاتی

ج. ارتباط یک به یک د. ماهیت قراردادی

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۶۴ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۰

تعداد کل صفحات: ۶

۲۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Ordinary speech is largely concerned with registering our reactions to what goes on outside us.

الف. گفتار عادی ما بیشتر به ضبط واکنشهای ما به رویدادهای پیرامونی ما می‌پردازد.

ب. سخنان عادی ما بیشتر پیرامون ضبط واکنشهای ما نسبت به رویدادهای اطراف ما می‌باشد.

ج. گفتار عادی بیشتر به ضبط واکنشهای ما نسبت به رویدادهای پیرامونی می‌پردازد.

د. گفتار عادی عملاً به ضبط واکنشهای ما نسبت به رویدادهای اطراف ارتباط دارد.

۲۸. عبارت ... than no sooner در جمله زیر چه معنایی دارد؟

She had no sooner put it on her head than it looked as if it had come from the Army and navy Stores.

الف. به محض اینکه

ب. به زودی

ج. مدتی نگذشت

د. به علت اینکه

۲۹. در جمله زیر عبارتهایی که زیر آن خط کشیده شده است چه معنایی دارد؟

She is eaten up with snobbishness, but she is not vulgar.

الف. سراپا/ ژنده‌پوش

ب. غرق در/ بی ادب

ج. سراپا/ فقیر

د. غرق در/ اشراف‌زاده

۳۰. کدامیک از موارد زیر در مورد ترکیب‌های اصطلاحی صحیح می‌باشد؟

الف. آنها را باید لفظ به لفظ ترجمه کرد.

ب. می‌توان آنها را از متن ترجمه حذف نمود.

ج. مفهوم آنها از مفهوم ظاهری و لفظی کلمه‌ها قابل درک نیست.

د. در بیشتر موارد باید عین ترکیب اصطلاحی را به صورت ترجمه نشده در متن زبان مقصد نوشت.

بخش دوم: سؤالات تشریحی

Directions: Translate the following texts into fluent Persian.

1. You surely are not surprised to be told that you usually listen to music not only with your ears, but with your whole body. Few people can listen to music that is more or less familiar without moving their body or, more specifically, some part of their body. Often when one listens to a symphonic concert on the radio, he is tempted to direct the orchestra even though he knows there is a competent conductor on the job.

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۶۴ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۰

تعداد کل صفحات: ۶

- The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears. For although Sources of Knowledge is in order, and "Sources of Error" would have been in order too, the phrase "Sources of Ignorance" is another matter, "Ignorance is something negative: it is the absence of Knowledge. But how on earth can the absence of anything have sources?" This question was put to me by a friend when I confided to him the title I had chosen for this lecture.
- 2.
3. All this is involved with the principle I've touched on before: the difference between literary and other kinds of writing. If we're writing to convey information, or for any practical reason, our writing is an act of will and intention: we mean what we say, and the words we use represent that meaning directly. It's different in literature, not because the poet doesn't mean what he says too, but because his real effort is one of putting words together
4. Oceanographers have long been perplexed by the fact that there is so little sediment on the floors of the world's oceans. Their calculations, based on the estimated rate of sediment accumulation and on the time this process has had to work, indicate that there should be a layer of sand, rock particles, and organic matter from two to two and one-half miles thick over the bottom of the seas.
5. Although all stars were probably formed in the same way—in a cloud of hydrogen gas that separated into distinct whirling blobs—they display considerable independence of personality. Some stars breathe, expanding and contracting with perfect regularity, some become novas, appearing suddenly brighter for a relatively short time.